



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<b>Цель</b>	Соискание вакансии переводчика с немецкого языка Уверен в себе и своих способностях. Чем сложнее задание, тем интереснее! Основной движущий мотив – самореализация. Легко и быстро обучаюсь всему новому. Желание совершенствовать знание иностранного языка каждый день. Чувство интереса, положительное эмоциональное отношение к переводу с пониманием значимости работы. С большой радостью и любопытством я ищу значение новых терминов во всевозможных словарях и заносу их в свои собственные. Консультации с коллегами и специалистами. Аналитическое мышление, способность хранить большой объём информации. Психологическая устойчивость, гибкость и умение быстро перестраиваться в непривычной обстановке, умение ладить и находить общий язык с людьми.
<b>Дата рождения</b>	<b>01 сентября 1979 (37 лет)</b>
<b>Компьютерные навыки</b>	Уверенный пользователь CAT-систем: SDL Trados 2017 (более 2.500.000 сегментов), Déjà Vu X3, Memsource, ABBYY SmartCAT, memoQ, Across MS Office, Word, Excel, PowerPoint, ABBYY FineReader 12 Professional Словари: Duden, PONS, Linguee, KudoZ, ABBYY Lingvo x6 Многоязычная, Multitran. Постоянное пополнение собственных словарей SDL MultiTerm (более 45000 статей).
<b>Иностранные языки</b>	Немецкий – профессионально, синхронно, нотариальное заверение Английский – уверенный разговорный, чтение, письмо, перевод Турецкий – разговорный, чтение, письмо (хобби)
<b>Образование</b>	
Сентябрь 2002 – Февраль 2003	<b>Гумбольдт-Институт (Humboldt-Institut) Германия</b> <a href="http://www.humboldt-institut.org/">http://www.humboldt-institut.org/</a> Интенсивная программа изучения немецкого языка
1996 – 2001	<b>Институт международных связей, Екатеринбург</b> <a href="http://www.ims-ural.ru/">http://www.ims-ural.ru/</a> Факультет лингвистики, специальность: лингвист-переводчик
<b>Дополнительное образование</b>	
Сентябрь 2011 – Март 2012	<b>«Вавилон» лингвистический центр</b> , курсы турецкого языка
Сентябрь 2013	<b>Обучающий курс «Мастер ТМ-программ»</b> <a href="http://tm-training.biz">http://tm-training.biz</a> на базе программ Trados, Déjà Vu X2, memoQ TM-TRAINING ООО «Центр переводов и локализации»
Сентябрь 2013	<b>Тренинг для переводчиков «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СПЕЦНАЗ»</b> от Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков <a href="http://www.perevodural.ru/">http://www.perevodural.ru/</a>
Апрель 2012	<b>«Т-Сервис»</b> , SDL Trados 2011 Translation Memory, Екатеринбург <a href="http://www.tra-service.ru">http://www.tra-service.ru</a>
Сентябрь – Октябрь 2003	<b>«МВ-офисная техника»</b> , корпоративный тренинг по продажам, Санкт-Петербург
Сентябрь – Декабрь 2002	<b>«Перспектива плюс»</b> , программа по управлению процессами разработки и внедрения системы корпоративного документооборота, Екатеринбург



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

**Рабочие  
области**

Автоматика и робототехника  
Автомобили, автомеханика, автомобилестроение  
Административное управление, менеджмент  
Безопасность  
Бизнес лексика  
Биология  
Бытовая техника  
География, геология  
Государство, политика  
Грузоперевозки  
Двигатели внутреннего сгорания  
Дипломы, лицензии, сертификаты, резюме  
Дорожно-строительная техника  
Информационные технологии  
История  
Компьютеры: оборудование, программное обеспечение, системы и сети  
Кулинария  
Лесная и деревообрабатывающая промышленность  
Литературный перевод  
Маркетинг, реклама, связи с общественностью  
Материаловедение (пластмассы, керамика и т.д.)  
Мебель  
Медицина  
Металлургия, литейное производство  
Нефтегазодобыча и оборудование, нефтегазовая промышленность нефтехимия, нефтегазопереработка  
Пищевая и молочная промышленность  
Производственная автоматика  
Радиотехника  
Сейсмология  
Сельское хозяйство  
Страхование  
Строительство, строительная техника  
Проектирование  
Судостроение и корабельная техника  
Текстильная промышленность  
Транспортные средства  
Туризм и поездки  
Химические технологии  
Экология и окружающая среда  
Экономика, финансы  
Электроника  
Электротехника  
Энергетика  
Энергопроизводство  
Юриспруденция: аудиторские проверки, бухгалтерские отчёты, доверенности, договора, законы, судебные решения, учредительные документы

---



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

## Опыт работы

Постоянное сотрудничество в качестве внештатного переводчика с бюро переводов и компаниями из Германии, Австрии, Швейцарии и России

1. Adeco Türfüllungstechnik GmbH [www.adeco.de](http://www.adeco.de)
2. Alle Sprachen Übersetzungsbüro Babel, Innsbruck, Österreich
3. All Languages Alice Rabl GmbH, Wien, Österreich, <http://www.all-languages.at>
4. Angela Möller Büro für Übersetzungen <http://www.moelleruebersetzungen.de>
5. Apollo Gößnitz GmbH, Gößnitz, <http://www.apollo-goessnitz.de>
6. BORA Holding GmbH <https://www.bora.com/unternehmen>
7. D.D.A. – DieDolmetschAgentur <http://www.dda.at>
8. ELWA Übersetzungsteam <http://www.team91.de>
9. Kastrati Center <http://www.kastrati.com/>
10. Macfarlane International Business Services GmbH & Co.KG <http://www.macfarlane.de>
11. Mikromat GmbH <http://www.mikromat.net/index.html>
12. neo communication ag <http://www.neo-comm.ch>
13. tsd Technik-Sprachendienst GmbH <http://www.tsd-int.com>
14. RWS Group Deutschland, Berlin, <http://www.rws-group.de/de/>
15. Übersetzungsbüro Dr. Feix <http://www.dr-feix.com>
16. Übersetzungsbüro Easytrans24.com <https://www.easytrans24.com>
17. UNION Werkzeugmaschinen GmbH Chemnitz <http://www.unionchemnitz.de>
18. ABBYY Language Services, Москва
19. All Correct Language Solutions, Самара
20. CORNERSTONE Translations, Москва
21. EasyGo - индустрия переводов, бюро переводов, Екатеринбург
22. Ego Translating, бюро переводов, Санкт-Петербург
23. ID-бюро, переводческое агентство, Екатеринбург
24. Passo Avanti, агентство переводов, Екатеринбург
25. Prima Vista, агентство переводов, Челябинск
26. UNIMATIC, торговая компания, Екатеринбург
27. Würth (ЗАО «Вюрт-Евразия»), Екатеринбург
28. Автомобильный центр Штерн (Mercedes-Benz), Екатеринбург
29. Ак Йорт, бюро переводов, Уфа
30. Бизнес-бюро ассоциации переводчиков, Екатеринбург
31. БиЛингвист, центр иностранных языков и переводов, Екатеринбург
32. Бон-Эксперт - переводческая компания, Санкт-Петербург
33. Вавилон, бюро переводов, Благовещенск
34. Вавилон, учебный центр, Екатеринбург
35. Импрешн, бюро переводов, Москва
36. Кузбасская торгово-промышленная палата
37. Лондон-Москва, бюро переводов, Москва
38. МАГЕЛЛАН, лингвистический клуб, Екатеринбург
39. Малнер Бюро переводов, Москва
40. Мир Языков, агентство переводов, Екатеринбург
41. Московский Международный Центр Перевода, Москва
42. Пониматель, переводческая компания, Ростов-на-Дону
43. Промпереводы, Москва
44. ПроПереводы, бюро переводов, Москва
45. Транслейшн, бюро переводов, Москва
46. ТрансЛинк, Санкт-Петербург
47. Транслит, агентство переводов, Екатеринбург
48. Уральская торгово-промышленная палата, Екатеринбург
49. 100 переводов, агентство переводов, Москва
50. 1000 знаков, бюро переводов, Екатеринбург



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

Ноябрь – Декабрь 2016	<b>АО Уральский завод гражданской авиации</b> <a href="http://www.uwca.ru">http://www.uwca.ru</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод во время проведения монтажа оборудования испытательного стенда вертолётных редукторов немецкой компании ZF Luftfahrttechnik GmbH <a href="http://www.zf.com">http://www.zf.com</a> .
Октябрь – Ноябрь 2016	<b>ПАО «Уралмашзавод»</b> <a href="http://www.uralmash.ru/">http://www.uralmash.ru/</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод работ по ремонту и модернизации круглошлифовального станка немецкой компании WaldrichSiegen Werkzeugmaschinen GmbH <a href="http://www.waldrichsiegen.de">http://www.waldrichsiegen.de</a> совместно с австрийской компанией SBA mechatronics GmbH <a href="http://www.sba-mechatronics.com">http://www.sba-mechatronics.com</a> .
Август – Сентябрь 2016	<b>СУХОЛОЖСКЦЕМЕНТ</b> <a href="http://www.sl-cement.ru/">http://www.sl-cement.ru/</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод ремонтно-восстановительных работ подвенцовой шестерни и зубчатого зацепления цементной мельницы.
Июль 2016	<b>АО Уральский завод гражданской авиации</b> <a href="http://www.uwca.ru">http://www.uwca.ru</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод консультаций по ремонту и установке двигателей лёгких самолётов DA40 NG Tundra австрийской компании Diamond Aircraft Industries GmbH <a href="http://www.diamond-air.at/ru/">http://www.diamond-air.at/ru/</a> .
Июль 2016	<b>Международная выставка «ИННОПРОМ-2016»</b> Устный перевод презентации Свердловской области для делегации предпринимателей из Германии от компании «Корпорация развития Среднего Урала» <a href="http://investural.com">http://investural.com</a> .
Февраль 2016	<b>ЗАО «Уральский турбинный завод»</b> <a href="http://www.utz.ru">http://www.utz.ru</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод переговоров о возможности модернизации станочного оборудования с представителями немецкой компании-производителя WaldrichSiegen Werkzeugmaschinen GmbH <a href="http://www.waldrichsiegen.de">http://www.waldrichsiegen.de</a> .
Декабрь 2015	<b>ЗАО «Уральский турбинный завод»</b> <a href="http://www.utz.ru">http://www.utz.ru</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод переговоров о возможности совместного производства оборудования для ветряных генераторов с представителями швейцарских компаний.
Октябрь – Ноябрь 2015	<b>ПАО Машиностроительный завод им. М.И. Калинина</b> <a href="http://www.zik.ru">http://www.zik.ru</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод во время проведения монтажа, запуска в эксплуатацию, настройки и обучения персонала работе на многофункциональном токарно-сверлильно-фрезерном обрабатывающем центре «Millturn» австрийской компании WFL Millturn Technologies GmbH & Co. KG <a href="http://www.wfl.at">http://www.wfl.at</a> .
Октябрь 2015	<b>ООО «Униматик»</b> <a href="http://unimatic.com">http://unimatic.com</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод во время проведения настройки и обучения персонала работе на шлифовальном станке австрийской компании EMCO <a href="http://www.emco-world.com/ru/">http://www.emco-world.com/ru/</a> .
Июль 2015	<b>Завод по производству строительных материалов «Берит»</b> <a href="http://www.berit.ru">http://www.berit.ru</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод ремонтных работ.



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

Июль 2013 – Декабрь 2014	<b>ПАО «Уралмашзавод»</b> <a href="http://www.uralmash.ru/">http://www.uralmash.ru/</a> <b>Технический переводчик</b> Письменный перевод технической документации, устный синхронный перевод совещаний, переговоров, видеоконференций по вопросам конструирования и производства отвалообразователя немецкой компании ThyssenKrupp AG <a href="http://www.thyssenkrupp.com">www.thyssenkrupp.com</a> .
Июнь 2011 – Июль 2013	<b>ООО «ВИЗ-Сталь»</b> <a href="http://www.viz-steel.ru/">http://www.viz-steel.ru/</a> <b>Технический переводчик</b> Устный и письменный перевод монтажных и пуско-наладочных работ реверсивного стана холодной прокатки немецкой компании ANDRITZ Sundwig GmbH <a href="https://www.andritz.com/de">https://www.andritz.com/de</a> .
Октябрь 2010 – Июнь 2011	<b>СУХОЛОЖСКЦЕМЕНТ</b> <a href="http://www.sl-cement.ru/">http://www.sl-cement.ru/</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод пуско-наладочных работ.
Август – Октябрь 2010	<b>ОАО Концерн «Калина» парфюмерно-косметическая компания</b> <a href="http://www.kalina.org/">http://www.kalina.org/</a> <b>Технический переводчик</b> Устный перевод монтажа разливочной и упаковочной линии фирмы Groninger <a href="https://www.groninger.de/ru/">https://www.groninger.de/ru/</a> .
Апрель – Октябрь 2010	<b>Автомобильный центр «Штерн» Mercedes Benz</b> <a href="http://www.sternmb.ru/">http://www.sternmb.ru/</a> <b>Внештатный технический переводчик</b> Перевод переговоров о дальнейшей стратегии развития предприятия, корпоративного тренинга, обучения специалистов ремонтной мастерской.
Январь 2008 – Июль 2010	<b>SMS Siemag AG</b> <a href="http://www.sms-siemag.com/de/index.html">http://www.sms-siemag.com/de/index.html</a> <b>Технический переводчик</b> Устный и письменный перевод монтажа оборудования для электросталеплавильного комплекса ПНТЗ.
Октябрь 2006 – Ноябрь 2007	<b>ОАО «Ревдинский завод по обработке цветных металлов»</b> <a href="http://www.rzocm.ru/rus/">http://www.rzocm.ru/rus/</a> <b>Технический переводчик</b> Устный и письменный перевод во время монтажа печи светлого отжига и установки по производству азота и водорода. Перевод переговоров и совещаний.
Август – Октябрь 2006	<b>ООО «Станкопроект», ООО «Консалтинговая группа «Барьеров нет», ООО Агентство въездного туризма «ПрофСервис»</b> <b>Внештатный переводчик</b> Перевод технических, экономических и юридических текстов. Участие в немецко-русской «Бирже кооперации» в качестве переводчика, проведение обзорных экскурсий для туристов транзитного поезда «Zarengold».
Июль 2005 – Август 2006	<b>ООО Региональный консультационный центр фирмы «Карл Цейсс» и предприятий Тюрингии», Екатеринбург</b> (оптовая и розничная торговля, общественное питание, IT-услуги) <b>Помощник директора</b> Помощь директору; юридическое, финансовое и хозяйственное сопровождение деятельности предприятия, координация работы подразделений, протоколирование совещаний и контроль исполнения поручений директора подразделениями; взаимодействия с иностранными партнёрами, переводческая деятельность (устный, письменный, синхронный переводы).

---



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

2004	<b>Туристическая фирма «Урал Лайн Тур», Екатеринбург</b> (операторская и агентская деятельность, внутренний туризм) <b>Менеджер по работе с клиентами</b> Формирование и продажа турпродукта (в том числе работа с крупными корпоративными клиентами, индивидуальные туры), взаимодействие с консульствами, гостиницами, транспортными предприятиями, проведение экскурсий для иностранных туристов.
2002 – 2003	<b>Издательский дом «Печатный Дворъ», Екатеринбург</b> (выпуск информационных справочников) <b>Менеджер по рекламе</b> Поиск клиентов для размещения рекламы, ведение переговоров, заключение договоров, увеличение объемов продаж, контроль дебиторской задолженности.
Январь 2000	<b>ОАО «Патра» (производство и продажа напитков), учебная практика – 2 недели</b> <b>Переводчик с немецкого языка</b> , перевод технической документации.

---



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<b>Medizin</b> Ausgangstext – Deutsch	Übersetzung - Russisch
<p><b>Multizentrische Studie zur Wirkung der Andullationstherapie auf Patienten mit chronischen Beschwerdebildern</b></p> <p>Intervention: Interventionszeitraum: 12 Wochen bei täglichen Behandlungen (Dauer 20 bzw. 30 Min.) mit Follow-up nach 6 Monaten. Invention durch zwei Zellinformationssysteme (mechanisch /optisch und induktiv/optisch)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <u>Andullations-Therapie-System:</u> Mechanische und Infrarote Übertragung der Andullationstherapie nach Standard Fa. hhp mit wechselnden mechanischen Frequenzbereichen von 20-60 Hz und einem Infrarot-Spektrum vom 600nm bis 900nm. (Dauer der Behandlung 30 Min)</li><li>• <u>Andumed:</u> Induktiv und Nahinfrarote Übertragung der Andullationstherapie nach Standard der Andumed-Systeme der Fa. IfZ im Frequenzbereich zwischen 0,01 bis 1500 Hz (PEMF-Pulsierende elektromagnetische Felder) und einen Nahinfrarot-Bereich mit der Wellenlänge von 940nm. (Dauer der Behandlung 20 Min)</li></ul> <p>Die tägliche Behandlungsdauer war mit 20 Min. beim Andumed und mit 30 Min. beim hhp-System voreingestellt. Das Therapie-Programm ist somit nicht frei wählbar. Die Behandlungszeiten der Placebo-Gruppen unterschieden sich nicht von den Zeiten der Verum-Gruppe</p>	<p><b>Многоцентровое исследование о воздействии андуляционной терапии на пациентов с картинами хронической боли</b></p> <p>Вмешательство: Период вмешательства: 12 недель при ежедневном лечении (длительность от 20 до 30 минут) с последующим наблюдением через 6 месяцев. Изобретение благодаря двум системам клеточной информации (механическая / оптическая и индуктивная / оптическая)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <u>Система андуляционной терапии:</u> андуляционная терапия посредством механической и инфракрасной передачи согласно стандарту компании hhp при помощи изменяющихся механических диапазонов частоты от 20 до 60 Гц и инфракрасного спектра от 600 до 900 нм. (длительность лечения 30 мин)</li><li>• <u>Andumed:</u> андуляционная терапия посредством индуктивной передачи и передачи излучения в ближней инфракрасной области спектра согласно стандарту системы Andumed компании IfZ в диапазоне частот от 0,01 до 1500 Гц (ПЭМП – пульсирующие электромагнитные поля) в ближнем инфракрасном диапазоне с длиной волны 940 нм. (длительность лечения 20 мин)</li></ul> <p>Ежедневная продолжительность лечения была предварительно установлена на 20 мин. при использовании системы Andumed и на 30 мин. при использовании системы hhp. Таким образом, программа терапии не может быть выбрана самостоятельно. Время лечения в группе плацебо не отличалось от времени в группе Verum.</p>



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

## Computer: Software

### Ausgangstext - Deutsch

#### Suchbereich

In diesem Teil der Registerkarte können Sie Bereiche für die Wörtersuche festlegen.

Anmerkung: Die Option Eingaben anhand von Stichwörtern unten auf der Registerkarte wird dann aktiviert, wenn die Option Nur die Stichwörter ausgewählt wurde. Ein bestimmter Bereich von Einträgen wird aus der Liste herangezogen, sobald Sie diese Option auswählen (von einem vorgegebenen Stichwort zum anderen).

#### Suchparameter

In diesem Teil der Registerkarte können Sie die Wörter festlegen, die in den zu filternden Eingaben enthalten sein müssen. Sie können außerdem die Art der Übereinstimmung vorwählen (genaue Übereinstimmung mit der Suchanfrage; enthält mindestens ein Wort der Suchanfrage usw.). Zusätzlich können Sie bestimmen, ob bei der Suchanfrage Groß- und Kleinschreibung berücksichtigt werden sollen.

Achtung: Die Eingaben werden gemäß den auf beiden Registerkarten des Fensters festgelegten Bedingungen gefiltert.

#### Registerkarte Eingabeparameter

Die Registerkarte Eingabeparameter enthält Eingabeattribute wie Verfügbarkeit bestimmter Kennzeichnungen und/oder Bereiche, Eintragsverfügbarkeit in der Wörterliste, Eintragsverfügbarkeit in einem gedruckten Wörterbuch, Verfügbarkeit von Meta-Kommentaren in der Eingabe, Eingabe-Kategorie und Autor. Sie können auch die Option Nur Eingaben anhand von Ungültigen Verweisen verwenden.

Achtung: Die Einträge werden gemäß den auf beiden Registerkarten des Fensters festgelegten Bedingungen gefiltert.

### Übersetzung - Russisch

#### Область поиска

В данной части вкладки Вы можете определить области поиска слов.

Примечание: Опция «Записи по ключевым словам», в нижней части вкладки, активируется, если была выбрана опция «Только ключевые слова». Как только Вы выберете данную опцию, из списка выбирается определённый диапазон записей, (от одного заданного ключевого слова к другому).

#### Параметры поиска

В данной части вкладки Вы можете определить слова, которые должны содержаться в фильтруемых записях. Кроме того, Вы можете предварительно выбрать тип совпадения (точное совпадение с поисковым запросом, содержит хотя бы одно слово из поискового запроса, и т.д.). Дополнительно Вы можете определить, должен ли при поисковом запросе учитываться верхний и нижний регистр клавиатуры.

Внимание: Записи фильтруются в соответствии с условиями, определёнными в обеих вкладках окна.

#### Вкладка «Параметры записей»

Вкладка «Параметры записей» содержит атрибуты записей, такие как наличие определённых характеристик и / или областей, наличие записи в списке слов, наличие записи в напечатанном словаре, наличие мета-комментариев в записи, категория записи и автор. Вы также можете использовать опцию «Только записи на основе недействительных ссылок».

Внимание: Записи фильтруются в соответствии с условиями, определёнными в обеих вкладках окна.





НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

## Möbel/Haushaltsgeräte

### Ausgangstext - Deutsch

#### *Das Prinzip BORA*

Oder – Physik kann so schön sein. Kochdünste und -gerüche lassen wir gar nicht erst hochsteigen, sondern saugen sie dort ab, wo sie entstehen: direkt am Kochfeld, direkt aus Topf, Bräter, Pfanne, Grill. Das ist keine Zauberei, sondern angewandte Physik gemäß den Grundprinzipien der Strömungslehre. Dazu nutzen wir ganz einfach eine Querströmung, die größer ist als die Steiggeschwindigkeit des Kochdunstes.

#### *100% Cleanrate für BORA*

Bisher wurde die Leistungsfähigkeit von Dunstabzugshauben in der DIN EN 61591 bewertet. Gemessen werden dabei die Lüfterleistung, die Geruchsreduzierung und die Fettabcheidung. Über die Ermittlung des MEK-Wertes (Methyl-Ethyl-Keton Anteil in der Raumluft) kann darüber hinaus die Beseitigung der Kochlasten im Raum gemessen werden. Um die Leistungsfähigkeit unterschiedlicher Dunstabzugssysteme objektiv miteinander vergleichen zu können, wurde das Cleanrate-Verfahren entwickelt. Mit einem effektiven Abzugssystem lässt es sich wie an der frischen Luft kochen – es wird eine Cleanrate von 100% erreicht. Die Messungen nach dem Cleanrate-Verfahren beweisen: 100% Cleanrate für BORA – ein Wert, von dem herkömmliche Dunstabzugshauben nur träumen können.

## Übersetzung - Russisch

### *Принцип BORA*

Или – физика может быть такой прекрасной. Испарения и запахи от варки не поднимаются вверх, а всасываются именно там, где они возникают: прямо с варочной панели, из кастрюли, с противня, сковороды или гриля. Это не волшебство, а прикладная физика – основные принципы аэрогидродинамики. Для этого мы просто используем поперечный поток, интенсивность которого выше, чем скорость подъёма испарений от варки.

### *BORA и индекс чистоты Cleanrate*

До сих пор производительность вытяжек оценивалась в соответствии с нормой DIN EN 61591. При этом измерялись мощность вентилятора, устранение неприятных запахов и жирулавливание. Кроме того, учитывая концентрацию метилэтилкетона (МЭК) в воздухе можно было измерить мощность устранения испарений и запахов от варки в помещении. Чтобы получить возможность объективно сравнивать различные системы вытяжек, был разработан Индекс чистоты Cleanrate. С эффективной системой вытяжки, на вашей кухне всегда свежий воздух, так как уровень Cleanrate достигает 100%. Измерения методом Cleanrate показали: системы вытяжки BORA обладают индексом чистоты Cleanrate 100% – недостижимая цель для традиционных вытяжек.



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<p><b>Naturwissenschaften: Umwelt und Ökologie</b></p> <p><b>Ausgangstext – Deutsch</b></p> <p><i>Ingenieurwesen / Umwelttechnik, erneuerbare Energien</i></p> <p>Es werden Anlagenkonzepte erarbeitet, das notwendige Engineering, der Bau und ggf. der Betrieb der Anlagen realisiert.</p> <p>Mit der Firma X ist die Realisation von Betreibermodelle mit Industrie und Kommunen möglich. Eine Auswahl der dabei zur Anwendung kommenden Technologien wird im Folgenden dargestellt.</p> <p><b><u>Vergasung</u></b></p> <p>Die XXX GmbH arbeitet schon seit vielen Jahren an Energiealternativen zu den traditionellen fossilen Brennstoffen. Angefangen von der Gewinnung von Sekundärbrennstoffen aus Abfällen bis zur Entwicklung von Vergasungstechnologien die ohne aufwendige Brennstoffaufbereitung (extrudieren, pelletieren etc.) auskommt. Die Vergasung öffnet so die Tür:</p> <p>Zur Wasserstoffwirtschaft, zur maximalen Rohstoffrückgewinnung, zur effizienten dezentralen Energiegewinnung. Als Inputquellen kommen, neben Sekundärbrennstoffen, insbesondere nachwachsende Rohstoffe in Frage. Kombiniert man im ersten Schritt die Vergasungstechnologie mit der traditionellen Verbrennung und nutzt neue Aggregate zur Energiegewinnung wie ORC - Module, so erhalten wir ein ökonomisch arbeitendes dezentrales System das Wärme, Kälte und elektrische Energie liefern kann.</p>	<p><b>Übersetzung – Russisch</b></p> <p><i>Инженерное дело / технология защиты окружающей среды, возобновляемые источники энергии</i></p> <p>Разрабатываются концепции установок, реализуется необходимый инжиниринг, строительство и, при необходимости, эксплуатация оборудования.</p> <p>Компания X даёт возможность реализации моделей управляющей компании в промышленности и муниципальных образованиях. Выбор применяемой при этом технологии представлен следующим образом.</p> <p><b><u>Газификация</u></b></p> <p>ООО ХХХ уже на протяжении многих лет работает над альтернативными традиционному ископаемому топливу видами энергии. Начиная с добычи вторичного топлива из отходов до развития технологий газификации, которые обходятся без затратной подготовки топлива (экструдирование, гранулирование и т.д.). Газификация открывает дверь:</p> <p>К водородной экономике, к максимальному использованию вторичного сырья, к эффективной децентрализованной выработке энергии. В качестве источников затрат, кроме вторичного топлива, в расчёт принимается возобновляемое сырьё. При комбинировании на первом этапе технологии газификации с традиционным сжиганием и использовании новых агрегатов для выработки энергии, таких как модули ОЦР (органического цикла Ренкина), мы получаем экономно работающую децентрализованную систему, которая может производить тепло, холод и электрическую энергию.</p>
--	--



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<p><b>Rechts- und Patentwesen</b></p> <p><b>Ausgangstext – Deutsch</b></p> <p><b>Widerrufsbelehrung</b></p> <p>Sie können Ihre Vertragserklärung innerhalb von 14 Tagen ohne Angabe von Gründen in Textform (z.B. Brief, Fax, E-Mail) widerrufen. Die Frist beginnt, nachdem Sie den Versicherungsschein, die Vertragsbestimmungen einschließlich der Allgemeinen Versicherungsbedingungen, die weiteren Informationen nach § 7 Abs. 1 und 2 des Versicherungsvertragsgesetzes in Verbindung mit den §§ 1 bis 4 der VVG-Informationspflichtenverordnung und diese Belehrung jeweils in Textform erhalten haben. Zur Wahrung der Widerrufsfrist genügt die rechtzeitige Absendung des Widerrufs. Der Widerruf ist zu richten an:</p> <p><b>Widerrufsfolgen</b> Im Fall eines wirksamen Widerrufs endet der Versicherungsschutz, und wir erstatten Ihnen den auf die Zeit nach Zugang des Widerrufs entfallenden Teil der Beiträge, wenn Sie zugestimmt haben, dass der Versicherungsschutz vor dem Ende der Widerrufsfrist beginnt.</p> <p>Beginnt der Versicherungsschutz nicht vor dem Ende der Widerrufsfrist, hat der wirksame Widerruf zur Folge, dass empfangene Leistungen zurückzugewähren und gezogene Nutzen (z.B. Zinsen) herauszugeben.</p> <p>Haben Sie Ihr Widerrufsrecht nach § 8 Versicherungsvertragsgesetz wirksam ausgeübt, sind Sie auch an einen mit dem Versicherungsvertrag zusammenhängenden Vertrag nicht mehr gebunden. Ein zusammenhängender Vertrag liegt vor, wenn er einen Bezug zu dem widerrufenen Vertrag aufweist und eine Dienstleistung des Versicherers oder eines Dritten auf der Grundlage einer Vereinbarung zwischen dem Dritten und dem Versicherer betrifft.</p>	<p><b>Übersetzung - Russisch</b></p> <p><b>Разъяснение прав на отзыв</b></p> <p>Вы можете отозвать Ваше заявление о заключении договора в течение 14 дней без указания причин в письменной форме (например, в письме, по факсу, электронной почте). Истечение срока начинается после того, как Вы получили страховой полис, условия договора, включая Общие условия предоставления страховых услуг, дополнительную информацию в соответствии с § 7 Статьей 1 и 2 Закона о порядке заключения, исполнения и расторжения договоров страхования в сочетании с §§ с 1 по 4 Постановления об обязанности предоставлять информацию согласно Закону о порядке заключения, исполнения и расторжения договоров страхования и данное разъяснение в текстовой форме. Для соблюдения срока отзыва соглашения достаточно своевременно выслать отзыв. Отзыв должен быть направлен по адресу:</p> <p><b>Последствия отзыва</b> В случае действительного отзыва, совокупность правовых отношений договора страхования заканчивается, и мы возместим Вам часть взносов, полученную к моменту после получения отзыва, если Вы согласились с тем, что совокупность правовых отношений договора страхования начинается до окончания срока отзыва.</p> <p>Если совокупность правовых отношений договора страхования начинается не до конца срока отзыва соглашения, действительный отзыв влечёт за собой возврат полученных выплат, а доход, полученный от использования (например, проценты) должен быть выдан. Если Вы эффективно воспользовались своим правом в соответствии с § 8 Закона о порядке заключения, исполнения и расторжения договоров страхования, Вы больше не привязаны к договору, взаимосвязанному с договором страхования. Взаимосвязанный договор имеет место быть, если он имеет отношение к отменённому договору и касается услуги, предоставляемой страховщиком или третьим лицом на основании соглашения между третьим лицом и страховщиком.</p>
--	---



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<p><b>Technik: Medien/Multimedia</b></p> <p><b>Ausgangstext – Deutsch</b></p> <p>DIE NEUEN NETZWERK AV-RECEIVER SIND DA Erleben Sie jetzt die neue Generation von netzwerkfähigen Mehrkanal-Receivern. Nie zuvor war die Vernetzung von klassischem Home-Entertainment mit Heimnetzwerk und mobilen Geräten wie Smartphones, Tablets und PCs so einfach und genial.</p> <p>PERFEKT AUSGESTATTET Leistungsstarke Direct Energy HD Endstufen Sabre High End Audio DAC und Audio Scaler mit 192kHz/32bit Mehrkanal mit Dolby Atmos, Dolby TrueHD, DTS-HD Master Audio 1080p HD Videoskalierung Smartphone Wiedergabe mit Apple AirPlay und HTC Connect Video &amp; Musik über DLNA Geräte Spotify Musikstreaming und Internetradio App Steuerung</p> <p>HÄNDLER FINDEN Netzwerk-Audio-Spieler Audiophiles Stereo mit digitalen Quellen Netzwerk AV-Receiver Vernetztes Home Entertainment TV Lautsprechersysteme Bester Klang für Ihren Flachbildschirm Bluetooth Lautsprecher Perfekter Klang für mobile Geräte Compact Audio Systeme Großer Klang, kompakte Abmessungen Clubsound Kopfhörer On-Ear und In-Ear Kopfhörer PERFEKTER SOUND FÜR UNTERWEGS UND ZUHAUSE</p>	<p><b>Übersetzung - Russisch</b></p> <p>НОВЫЕ СЕТЕВЫЕ АВ РЕСИВЕРЫ УЖЕ ЗДЕСЬ Почувствуйте уже сейчас новое поколение многоканальных ресиверов с поддержкой работы в сети. Никогда прежде подключение классической домашней развлекательной системы к домашней сети и мобильным устройствами, такими как смартфоны, планшеты и ПК, не было таким простым и гениальным.</p> <p>ПРЕКРАСНОЕ ОСНАЩЕНИЕ Мощные усилители Direct Energy HD Sabre High End Audio DAC и Audio Scaler с 192 кГц/32 бит Многоканальные, с форматами Dolby Atmos, Dolby TrueHD, DTS-HD Master audio Масштабирование видео до 1080p HD Воспроизведения со смартфона с помощью Apple AirPlay и HTC Connect Видео и музыка на устройства DLNA Скачивание потоковой музыки из Spotify и интернет-радио Управление приложениями</p> <p>ГДЕ КУПИТЬ? Сетевой аудиоплеер Сtereo для меломанов с цифровых источников Сетевой АВ ресивер Сетевая домашняя развлекательная система Акустические системы для ТВ Лучший звук для Вашего телевизора с плоским экраном Акустические системы Bluetooth Идеальный звук для мобильных устройств Компактные аудио системы Объёмный звук, компактные размеры Наушники с клубным звуком Полноразмерные наушники и наушники-вкладыши ИДЕАЛЬНЫЙ ЗВУК ДЛЯ ПОЛЬЗОВАНИЯ В ПОЕЗДКАХ И ДОМА</p>
--	--



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<p><b>Technik: Schiffe, Segeln, Seefahrt</b></p> <p><b>Ausgangstext – Deutsch</b></p> <p>Das Ballastwassersystem fördert Seewasser von Außenbord in die Ballasttanks. Aus den Ballasttanks nach Außenbord oder von Tank zu Tank.</p> <p>Zum Füllen der Tanks wird Seewasser von den Seekästen durch die Pumpen 801.01.01 und 801.01.02 angesaugt und in die Tanks gefördert.</p> <p>Tiefliegende Ballasttanks im Doppelboden können alternativ durch Schwerkraft befüllt werden.</p> <p>Das Entleeren der Tanks wird ebenfalls mit den Pumpen 801.01.01 und 801.01.02 realisiert, die Tankanschlüsse werden als Saug- und Druckleitungen gleichermaßen genutzt.</p> <p>Die Überbordabgabe findet über die Außenhautanschlüsse vom Seekühlwassersystem statt.</p> <p>Zusätzlich ist eine Überbordabgabe von Ballastwasser über die Landanschlussstutzen Z027 (Z139) auf der Backbordseite und Z026 (Z140) auf der Steuerbordseite vorgesehen.</p>	<p><b>Übersetzung - Russisch</b></p> <p>Система водяного балласта подаёт морскую воду из-за борта в балластные цистерны. Из балластных цистерн за борт или из цистерны в цистерну.</p> <p>Для заполнения цистерн морская вода всасывается насосами 801.01.01 и 801.01.02 через заборные отверстия и перекачивается в цистерны.</p> <p>Балластные цистерны, расположенные низко в двойном дне, альтернативно могут быть заполнены под действием силы тяжести.</p> <p>Опорожнения цистерн также осуществляется с помощью насосов 801.01.01 и 801.01.02, соединительные элементы цистерн аналогично используются в качестве всасывающих и напорных трубопроводов.</p> <p>Сброс воды за борт происходит через соединительные элементы наружной обшивки системы охлаждения морской водой.</p> <p>Дополнительно предусмотрен сброс водяного балласта за борт через патрубки для соединения с берегом Z027 (Z139) по левому борту и Z026 (Z140) по правому борту.</p>
--	--



НИКУЛИН ДМИТРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ (ИП ИНН 667100006395)

Екатеринбург, Амундсена 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Девиз: Я счастлив! Моё хобби = моя работа!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

## Patentrecht

### Ausgangstext – Deutsch

Aufheizsystem und Verfahren zum Aufheizen eines Behälters zur Aufnahme von flüssigem metallischen Werkstoff

Hintergrund der Erfindung

Die vorliegende Erfindung betrifft ein Aufheizsystem zum Aufheizen eines Behälters zur Aufnahme von flüssigem metallischem Werkstoff umfassend eine Aufheizvorrichtung und eine Umbauung für den Behälter und ein Verfahren zum Aufheizen eines derartigen Behälters mit einem derartigen Aufheizsystem.

In der Metallverarbeitung werden Behälter zur Aufnahme von flüssigem metallischem Werkstoff bevor sie mit dem metallischen Werkstoff befüllt werden aufgeheizt und durch das Aufheizen getrocknet.

Die Aufheizung des Behälters bzw. der Wandung des Behälters erfolgt in der Regel über eine sich in das Innere des Behälters hinein erstreckende Brennflamme eines Brenners.

Die Aufheizung des Behälters, wie z.B. einer Gießpfanne, ist zur Vermeidung eines thermischen Schocks des Behälters beim Befüllen desselben mit dem flüssigen Metall zwingend erforderlich.

Ohne Aufheizung des Behälters würde dieser beim Befüllen mit dem flüssigen Metall durch thermischen Schock schwer beschädigt und das eingefüllte flüssige Metall würde durch Risse im Behälter, die sich infolge des Temperaturschocks in dem Behälter ausbilden, aus dem Behälter herauslaufen.

Zur Aufnahme von flüssigem Metall bzw. zum Befüllen mit flüssigem Metall geeignete Behälter, wie z.B.

Gießpfannen, weisen oft eine Wandung auf, die wenigstens bereichsweise einen äußeren Wandungsbereich aus einem metallischen Material wie Stahl, und einen inneren Wandungsbereich umfasst, wobei der innere Wandungsbereich als Schutzbereich zur Vermeidung eines Kontakts des äußeren Wandungsbereichs mit dem einzufüllenden flüssigen Metall dient.

Dieser innere Wandungsbereich weist meist feuerfeste bzw. hitzebeständige Materialien auf, die den hohen Temperaturen des flüssigen Metalls standhalten können und insbesondere infolge ihrer geringen Wärmeleitfähigkeit den äußeren Wandungsbereich von einer Beaufschlagung mit einer zu hohen Temperatur schützen.

Dadurch wird eine Beschädigung, insbesondere ein Aufschmelzen des äußeren Wandungsbereichs beim Befüllen des Behälters mit dem flüssigen Metall vermieden.

### Übersetzung – Russisch

Система разогрева и способ для разогрева ковша для приёма жидкого металлического материала  
Предпосылки к созданию изобретения  
Настоящее изобретение относится к системе разогрева для разогрева ковша для приёма жидкого металлического материала, включающей в себя разогревающее устройство и обноску для ковша и способ для разогрева такого ковша с системой разогрева такого рода.

В процессе обработки металлов ковши для приёма жидкого металлического материала, перед тем, как их заполняют металлическим материалом, прогреваются и, за счёт прогрева, просушиваются. Разогрев ковша или стенки ковша осуществляется, как правило, факелом пламени горелки, проникающего во внутрь ковша.

Разогрев ковша, например, такого как разливочный ковш, обязательно требуется для предотвращения термического удара ковша при заполнении жидким металлом.

Без разогрева ковша он может быть серьёзно повреждён от воздействия термического удара при заполнении жидким металлом, а заполненный жидкий металл сможет вытечь через трещины в ковше, которые образуются в результате температурного перепада в ковше.

Подходящие для приёма жидкого металла или для заполнения жидким металлом ковши, например, такие как разливочные ковши, часто имеют стенку, которая включает в себя по крайней мере наружную зону стенки из металлического материала, такого как сталь, и внутреннюю зону стенки, причём внутренняя зона стенки служит в качестве области защиты для предотвращения контакта наружной зоны стенки с заполняемым жидким металлом.

Данная внутренняя зона стенки в большинстве случаев имеет огнеупорные и жаропрочные материалы, которые могут выдерживать высокие температуры жидкого металла и, в особенности, защитить наружную зону стенки от воздействия высокой температуры в силу их низкой теплопроводности.

Благодаря этому предотвращается повреждение, в особенности расплавление наружной зоны стенки при заполнении ковша жидким металлом.



NIKULIN DMITRY (Einzelunternehmer, Steuer-IdNr 667100006395)

Russland, Jekaterinburg, Amundsen Str. 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Motto: Ich bin glücklich! Mein Hobby = meine Arbeit!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

<b>Gewünschtes Berufsfeld</b>	Übersetzer aus dem Deutschen ins Russische und aus dem Russischen ins Deutsche. Ich bin mir und meinen Fähigkeiten sicher. Je schwieriger die Aufgabe, desto interessanter! Das treibende Hauptmotiv ist die Selbstverwirklichung. Leicht und schnell lerne ich alles Neue. Wunsch die Fremdsprachenkenntnisse jeden Tag zu vervollkommen. Gefühl des Interesses, positive emotionale Einstellung zur Übersetzung mit Verständnis der Bedeutung der Arbeit. Mit großer Freude und Neugier suche ich nach der Bedeutung von neuen Begriffen in allen möglichen Wörterbüchern und trage diese in meine eigene Wörterbücher ein. Beratungen mit Kollegen und Fachleuten. Analytisches Denken, Fähigkeit große Mengen von Informationen zu behalten. Psychische Stabilität, Flexibilität und Fähigkeit sich schnell in einer ungewöhnlichen Umgebung umzustellen, Fähigkeit mit den Leuten klarzukommen und eine gemeinsame Sprache zu finden.
<b>Geburtsdatum</b>	<b>01. September 1979 (37 Jahre alt)</b>
<b>Computerfachkenntnisse</b>	Erfahrener Anwender von CAT-Tools: SDL Trados 2017 (mehr als 2.500.000 Segmente), Déjà Vu X3, Memsource, ABBYY SmartCAT, memoQ, Across MS Office, Word, Excel, PowerPoint, ABBYY FineReader 12 Professional Wörterbücher: Duden, PONS, Linguee, KudoZ, ABBYY Lingvo x6 Multilingual, Multitran. Ständige Aktualisierung eigener Wörterbücher SDL MultiTerm 2017 (mehr als 45.000 Einträge).
<b>Fremdsprachen</b>	Deutsch – professionell, Simultandolmetschen, notarielle Beglaubigung Englisch – verhandlungssicher, Lesen, Schreiben, Übersetzung Türkisch – Alltagssprache, Lesen, Schreiben (Hobby)
<b>Ausbildung</b>	
September 2002 – Februar 2003	<b>Humboldt-Institut, Deutschland</b> <a href="http://www.humboldt-institut.org/">http://www.humboldt-institut.org/</a> Intensivkurs „Deutsch als Fremdsprache“
1996 – 2001	<b>Hochschule für internationale Beziehungen, Jekaterinburg</b> <a href="http://www.ims-ural.ru/">http://www.ims-ural.ru/</a> Fakultät für Linguistik, Studiengang: Linguist-Übersetzer
<b>Zusätzliche Ausbildung</b>	
September 2011 – März 2012	<b>Babylon Sprachenzentrum, Türkisch Kurse</b>
September 2013	<b>Lehrgang „Meister der TM-Programme“</b> <a href="http://tm-training.biz">http://tm-training.biz</a> auf der Grundlage der Programme Trados, Deja Vu X2, memoQ TM-TRAINING „Zentrum der Übersetzungen und Lokalisierung“
September 2013	<b>Training für Dolmetscher „Dolmetscher Sondereinsatzkommando“</b> von dem Business Büro des Verbandes der Übersetzer und Dolmetscher <a href="http://www.perevodural.ru/">http://www.perevodural.ru/</a>
April 2012	<b>„T-Service“</b> , SDL Trados 2011 Translation Memory, Jekaterinburg <a href="http://www.tra-service.ru">http://www.tra-service.ru</a>
September – Oktober 2003	<b>MW-Bürotechnik</b> , Verkaufstraining, Sankt-Petersburg
September – Dezember 2002	<b>Perspektiva Plus</b> , Programm für Verwaltung des Ausarbeitungsprozesses und Einführung des Sachbearbeitungssystems, Jekaterinburg



NIKULIN DMITRY (Einzelunternehmer, Steuer-IdNr 667100006395)

Russland, Jekaterinburg, Amundsen Str. 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Motto: Ich bin glücklich! Mein Hobby = meine Arbeit!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

## Arbeitsgebiete

Automatisierung und Robotik  
Autos, LKW, Fahrzeugbau  
Bauindustrie, Bautechnik  
Biologie  
Chemische Technologien  
Computer: Hardware, Software, Systeme und Netzwerke  
Diplome, Lizenzen, Zertifikate, Lebensläufe  
Elektronik  
Elektrotechnik  
Energieerzeugung  
Energietechnik  
Funktechnik  
Geographie, Geologie  
Geschäftssprache  
Geschichte  
Güterverkehr  
Haushaltsgeräte  
Holzwerkstoffindustrie  
Industrielle Automatisierungstechnik  
Informationstechnologien  
Kochkunst  
Landwirtschaft  
Lebensmittel- und Milchindustrie  
Literarische Übersetzung  
Marketing, Werbung, Öffentlichkeitsarbeit  
Medizin  
Metallurgie, Gießerei  
Möbel  
Ökologie und Umwelt  
Öl- und Gasförderung und Ausrüstung, Öl- und Gasindustrie, Erdölchemie, Öl- und Gasverarbeitung  
Projektierung  
Rechtswissenschaft: Wirtschaftsprüfungen, Buchhaltungsberichte, Vollmachten, Verträge, Gesetze, Gerichtsentscheidungen, Gründungsunterlagen  
Schiffbau und Schiffstechnik  
Seismologie  
Sicherheit  
Staat, Politik  
Straßenbautechnik  
Textilindustrie  
Tourismus und Reisen  
Transportmittel  
Verbrennungsmotoren  
Versicherung  
Verwaltung, Management  
Werkstoffkunde (Kunststoffe, Keramik usw.)  
Wirtschaft, Finanzen

---





**NIKULIN DMITRY** (Einzelunternehmer, Steuer-IdNr 667100006395)

Russland, Jekaterinburg, Amundsen Str. 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Motto: Ich bin glücklich! Mein Hobby = meine Arbeit!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

## Berufserfahrung

Kontinuierliche Zusammenarbeit als freiberuflicher Übersetzer mit Übersetzungsbüros und Unternehmen in Deutschland, Österreich, in der Schweiz und Russland

1. Adeco Türfüllungstechnik GmbH [www.adeco.de](http://www.adeco.de)
2. Alle Sprachen Übersetzungsbüro Babel, Innsbruck, Österreich
3. All Languages Alice Rabl GmbH, Wien, Österreich, <http://www.all-languages.at>
4. Angela Möller Büro für Übersetzungen <http://www.moelleruebersetzungen.de>
5. Apollo Gößnitz GmbH, Gößnitz, <http://www.apollo-goessnitz.de>
6. BORA Holding GmbH <https://www.bora.com/unternehmen>
7. D.D.A. – DieDolmetschAgentur <http://www.dda.at>
8. ELWA Übersetzungsteam <http://www.team91.de>
9. Kastrati Center <http://www.kastrati.com/>
10. Macfarlane International Business Services GmbH & Co.KG <http://www.macfarlane.de>
11. Mikromat GmbH <http://www.mikromat.net/index.html>
12. neo communication ag <http://www.neo-comm.ch>
13. tsd Technik-Sprachendienst GmbH <http://www.tsd-int.com>
14. RWS Group Deutschland, Berlin, <http://www.rws-group.de/de/>
15. Übersetzungsbüro Dr. Feix <http://www.dr-feix.com>
16. Übersetzungsbüro Easytrans24.com <https://www.easytrans24.com>
17. UNION Werkzeugmaschinen GmbH Chemnitz <http://www.unionchemnitz.de>
18. ABBYY Language Services, Moskau
19. Ak Yort, Übersetzungsbüro, Ufa
20. All Correct Language Solutions, Samara
21. Autohaus Stern (Mercedes-Benz), Jekaterinburg
22. Babylon, Ausbildungsstätte, Jekaterinburg
23. Babylon, Übersetzungsbüro, Blagoweschtschensk
24. BiLinguist, Zentrum für Fremdsprachen und Übersetzungen, Jekaterinburg
25. Bon-Expert - Übersetzungsunternehmen, Sankt Petersburg
26. Business Büro des Verbandes der Übersetzer und Dolmetscher, Jekaterinburg
27. CORNERSTONE Translations, Moskau
28. EasyGo - Übersetzungsindustrie, Übersetzungsbüro, Jekaterinburg
29. Ego Translating, Übersetzungsbüro, Sankt Petersburg
30. ID-Büro, Übersetzungsbüro, Jekaterinburg
31. Impression, Übersetzungsbüro, Moskau
32. Kusbasser Industrie- und Handelskammer
33. London – Moskau, Übersetzungsbüro, Moskau
34. MAGELLAN, Sprachclub, Jekaterinburg
35. Malner Übersetzungsbüro, Moskau
36. Moskauer Internationales Übersetzungszentrum, Moskau
37. Passo Avanti, Übersetzungsbüro, Jekaterinburg
38. Ponimatel, Übersetzungsunternehmen, Rostow am Don
39. Prima Vista, Übersetzungsbüro, Tscheljabinsk
40. Prompervody, Moskau
41. ProPervody, Übersetzungsbüro, Moskau
42. Translation, Übersetzungsbüro, Moskau
43. TransLink, Übersetzungsbüro, Sankt Petersburg
44. Translit, Übersetzungsagentur, Jekaterinburg
45. UNIMATIC, Handelsunternehmen, Jekaterinburg
46. Uraler Industrie- und Handelskammer, Jekaterinburg
47. Welt der Sprachen, Übersetzungsagentur, Jekaterinburg
48. Würth („Würth-Eurasia“), Jekaterinburg
49. 100 Übersetzungen, Übersetzungsagentur, Moskau
50. 1000 Zeichen, Übersetzungsbüro, Jekaterinburg



NIKULIN DMITRY (Einzelunternehmer, Steuer-IdNr 667100006395)

Russland, Jekaterinburg, Amundsen Str. 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Motto: Ich bin glücklich! Mein Hobby = meine Arbeit!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

November – Dezember 2016	<b>Uraler Werk für Zivilluftfahrt</b> <a href="http://www.uwca.ru">http://www.uwca.ru</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei der Montage der Ausrüstung des Hubschraubergetriebeprüfstandes des deutschen Unternehmens ZF Luftfahrttechnik GmbH <a href="http://www.zf.com">http://www.zf.com</a> .
Oktober – November 2016	<b>Uralmaschsawod</b> <a href="http://www.uralmash.ru/">http://www.uralmash.ru/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei den Reparatur- und Modernisierungsarbeiten an der Rundschleifmaschine des deutschen Unternehmens WaldrichSiegen Werkzeugmaschinen GmbH <a href="http://www.waldrichsiegen.de">http://www.waldrichsiegen.de</a> in Zusammenarbeit mit dem österreichischen Unternehmen SBA Mechatronics GmbH <a href="http://www.sba-mechatronics.com">http://www.sba-mechatronics.com</a> .
August – September 2016	<b>SUKHOLOZHKTSEMENT (Zement- und Baustoffhersteller)</b> <a href="http://www.sl-cement.ru/">http://www.sl-cement.ru/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei den Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten des Ritzels und des Zahnrades an der Zementmühle.
Juli 2016	<b>Uraler Werk für Zivilluftfahrt</b> <a href="http://www.uwca.ru">http://www.uwca.ru</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen von Beratungen über Reparatur und Installation von Motoren des Leichtflugzeuges DA40 NG Tundra des österreichischen Unternehmens Diamond Aircraft Industries GmbH <a href="http://www.diamond-air.at/ru/">http://www.diamond-air.at/ru/</a> .
Juli 2016	<b>Die Internationale Messe „INNOPROM-2016“</b> Dolmetschen der Präsentation des Gebietes Swerdlowsk für die Delegation der deutschen Unternehmer von dem Unternehmen „Vereinigung zur Entwicklung des Mittleren Urals“ <a href="http://investural.com">http://investural.com</a> .
Februar 2016	<b>Uraler Turbinenwerk</b> <a href="http://www.utz.ru">http://www.utz.ru</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei Verhandlungen über die Möglichkeit der Modernisierung der Ausrüstung mit den Vertretern des deutschen Unternehmens WaldrichSiegen Werkzeugmaschinen GmbH <a href="http://www.waldrichsiegen.de">http://www.waldrichsiegen.de</a> .
Dezember 2015	<b>Uraler Turbinenwerk</b> <a href="http://www.utz.ru">http://www.utz.ru</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei Verhandlungen über die Möglichkeit der gemeinsamen Herstellung von Windgeneratoren mit Vertretern von schweizerischen Unternehmen.
Oktober – November 2015	<b>Maschinenbaubetrieb M.I. Kalinin</b> <a href="http://www.zik.ru">http://www.zik.ru</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei der Montage, Inbetriebnahme, Einrichtung und Schulung des Personals auf multifunktionalen Dreh-Bohr-Fräsbearbeitungszentren „Millturn“ des österreichischen Unternehmens WFL Millturn Technologies GmbH & Co. KG <a href="http://www.wfl.at">http://www.wfl.at</a> .
Oktober 2015	<b>Unimatic</b> <a href="http://unimatic.com">http://unimatic.com</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen während der Einrichtung und Schulung des Personals mit der Schleifmaschine des österreichischen Unternehmens EMCO zu arbeiten <a href="http://www.emco-world.com/ru/">http://www.emco-world.com/ru/</a> .
Juli 2015	<b>Werk zur Herstellung von Baumaterialien „Berit“</b> <a href="http://www.berit.ru">http://www.berit.ru</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei Reparaturarbeiten.

---



NIKULIN DMITRY (Einzelunternehmer, Steuer-IdNr 66710006395)

Russland, Jekaterinburg, Amundsen Str. 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Motto: Ich bin glücklich! Mein Hobby = meine Arbeit!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

Juli 2013 – Dezember 2014	<b>Uralmaschawod</b> <a href="http://www.uralmash.ru/">http://www.uralmash.ru/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Übersetzung der technischen Dokumentation und Simultandolmetschen bei Besprechungen, Verhandlungen, Videokonferenzen bei der Konstruktion und Fertigung des Absetzers des deutschen Unternehmens ThyssenKrupp AG. <a href="http://www.thyssenkrupp.com">www.thyssenkrupp.com</a> .
Juni 2011 – Juli 2013	<b>VIZ Steel</b> <a href="http://www.viz-steel.ru/">http://www.viz-steel.ru/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetsch- und Übersetzungsdienstleistungen bei Montage- und Inbetriebnahmearbeiten des Reversierwalzwerks des deutschen Unternehmens ANDRITZ Sundwig GmbH <a href="https://www.andritz.com/de">https://www.andritz.com/de</a> .
Oktober 2010 – Juni 2011	<b>SUKHOLOZHKTSEMENT (Zement- und Baustoffhersteller)</b> <a href="http://www.sl-cement.ru/">http://www.sl-cement.ru/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei Inbetriebnahmearbeiten.
August – Oktober 2010	<b>Konzern „Kalina“ Parfüm und Kosmetik-Unternehmen</b> <a href="http://www.kalina.org/">http://www.kalina.org/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei der Montage der Abfüll- und Verpackungslinie der Firma Groninger <a href="https://www.groninger.de/">https://www.groninger.de/</a> .
April – Oktober 2010	<b>Autohaus „Stern“ Mercedes-Benz</b> <a href="http://www.sternmb.ru/">http://www.sternmb.ru/</a> <b>Freiberuflicher technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen bei Verhandlungen über die künftige Strategie des Unternehmens, des kooperativen Trainings, Schulung der Mitarbeiter in der Reparaturwerkstatt.
Januar 2008 – Juli 2010	<b>SMS Siemag AG</b> <a href="http://www.sms-siemag.com/de/index.html">http://www.sms-siemag.com/de/index.html</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen und Übersetzen bei der Ausrüstungsmontage des Stahlwerks im Pervouralsky Novotrubny Zavod PNTZ.
Oktober 2006 – November 2007	<b>Revdaer Werk für Buntmetallbearbeitung</b> <a href="http://www.rzocm.ru/rus/">http://www.rzocm.ru/rus/</a> <b>Technischer Dolmetscher und Übersetzer</b> Dolmetschen und Übersetzen bei der Montage des Glühofens und der Stickstoff- und Wasserstofferzeugungsanlage. Dolmetschen bei Verhandlungen und Besprechungen.
August – Oktober 2006	<b>„Stankoproekt“ „Beratungsgruppe Barjerov net“, Tourismusagentur „ProfService“</b> <b>Freiberuflicher Übersetzer</b> Übersetzung von technischen, wirtschaftlichen und juristischen Texten. Teilnahme an der Deutsch-Russischen „Kooperationsbörse“ als Dolmetscher, Stadtführungen für Touristen des historischen Reisezuges „Zarengold“.
Juli 2005 – August 2006	<b>Regionales Beratungszentrum der Firma „Carl Zeiss“ und Thüringer Betriebe, Jekaterinburg</b> (Groß- und Kleinhandel, Wirtschaftsberatung, IT Dienstleistungen) <b>Assistent des Direktors</b> Unterstützung des Direktors; rechtliche, finanzielle und wirtschaftliche Begleitung der Unternehmenstätigkeit; Koordination der Abteilungen; Kontrolle der Auftragsabwicklung in den Abteilungen; Zusammenarbeit mit ausländischen Partnern, Übersetzungstätigkeit (Simultandolmetschen, Übersetzungen).

---



NIKULIN DMITRY (Einzelunternehmer, Steuer-IdNr 667100006395)

Russland, Jekaterinburg, Amundsen Str. 59

+7 905 805 50 30

[nikulindima@mail.ru](mailto:nikulindima@mail.ru)

Skype: nikulindima

ProZ.com <http://www.proz.com/profile/2020268>

LinkedIn [https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav\\_responsive\\_tab\\_profile\\_pic](https://www.linkedin.com/in/dmitry-nikulin-935992b2?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

Facebook <https://www.facebook.com/nikulindima>

Motto: Ich bin glücklich! Mein Hobby = meine Arbeit!

Ich arbeite mit **SDL\*** Trados Studio

---

2004	<b>Reisebüro „Ural Line Tour“, Jekaterinburg</b> (Tourveranstalter und Agentur, Inlandtourismus) <b>Kundenberatung</b> Bildung und Verkauf des touristischen Produkts sowie Kundenberatung (darunter auch Zusammenarbeit mit großen Firmen, individuelle Reisen), Kooperation mit Botschaften, Hotels, Transportunternehmen, sowie Durchführung von Stadtrundgänge für ausländische Touristen
2002 – 2003	<b>Verlag „Petschatnij Dvor“, Jekaterinburg</b> (Ausgabe der Nachschlagewerke) <b>Werbungsmanager</b> Suche nach Werbungskunden, Durchführung von Verhandlungen, Abschluss von Verträgen, Erhöhung des Umsatzvolumens, Überwachung der Debitorenausstände.
Januar 2000	<b>ОАО „Patra“ (Herstellung und Verkauf von Getränken), Studienpraktikum – 2 Wochen</b> <b>Übersetzer aus dem Deutschen</b> , Übersetzung der technischen Dokumentation.

---